

Revision List (Ревизская Сказка)			
1834 года Апреля 18 дня Черниговской Губернии			
борзенского уезда Беловежской Колонии деревни малого вердера о колонистах мужска			
и женска пола			
Translations by Julia Rjabchuk			
Date	1834 April 18	Chernigov Government	
Borznyansky Uyezd (Russian: Борзнянский (Борзненский) уезд; Ukrainian: Борзнянський повіт)			
Kolonie Klein Werder (Ukrainian: Кляйн Вердер, Малий Вердер, currently: Зеленівка)			
https://maps.app.goo.gl/7mSPu5F2fgo2JvqC9			

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
1	<i>Johann (Peter's son) Reit</i>	41	<i>Died 1824</i>	
	1st son: <i>Christoph</i>	15		33
	<i>Christoph's son: Johann</i>	<i>Newborn</i>		7
	2nd son: <i>Adam</i>	5		23
	1st brother: <i>Ilja</i>	37		55
	<i>Ilja's son from 2nd wife: Jorich</i>	<i>Newborn</i>		7
	2nd brother: <i>Johann</i>	30		45
	<i>Stumpp book pg 842/844 house #9/#36</i>			
	<i>Joseph (Matthias's son) Jakushinski</i>	41	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	sons: <i>Joseph</i>	19	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	<i>Christoph</i>	13	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	<i>Philipp</i>	11	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	<i>Heinrich</i>	5	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	<i>Matthias</i>	2	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	<i>Stumpp book pg 843 #18 - Jakobschinski</i>			
	<i>Karl (Martin's son) Dering</i>	46	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	sons: <i>Johann</i>	17	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	<i>Daniel</i>	14	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	<i>Johann</i>	10	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	nephew: <i>Wilhelm (Kasper's son)</i>	6	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>	
	<i>Stumpp book pg 843/844 house #17/#39 & 40 - Doring/Doering</i>			

Revision List (Ревизская Сказка)			
1834 года Апреля 18 дня Черниговской Губернии			
борзенского уезда Беловежской Колонии деревни малого вердера о колонистах мужска			
и женска пола			
Translations by Julia Rjabchuk			
Date	1834 April 18	Chernigov Government	
Borznyansky Uyezd (Russian: Борзнянский (Борзненский) уезд; Ukrainian: Борзнянський повіт)			
Kolonie Klein Werder (Ukrainian: Кляйн Вердер, Малий Вердер, currently: Зеленівка)			
https://maps.app.goo.gl/7mSPu5F2fgo2JvqC9			

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
1	<i>Christoph (Johann's son) Reit's wife: Franziska</i>		31
	<i>daughter: Franziska</i>		9
	<i>Ilja (Peter's son) Reit's wife: Katrina</i>		35
	<i>daughters from 2nd wife: Sophia</i>		4
	<i>Susanna</i>		2
	<i>Johann (Peter's son) Reit's wife: Uliana</i>		48

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current	Family	Female	departed	current
	Colonists	age	when	age		Colonists	when	age
2	<i>Jakob (Friedrich's son) Wagner</i>	57		75	2	<i>Jakob (Friedrich's son) Wagner's wife: Maria</i>		68
	1st son: <i>Wilhelm</i>	16		34		<i>Wilhelm (Jakob's son) Wagner's wife: Maria</i>		32
	<i>Wilhelm's son: Philipp</i>	<i>Newborn</i>		6		daughters: <i>Anna Maria</i>		8
						<i>Franziska</i>		6
						<i>Susanna</i>		4
						<i>Leonora</i>		2
						<i>Maricha</i>		1
	2nd son: <i>Matthias</i>	13		31		<i>Matthias (Jakob's son) Wagner's wife: Maricha</i>		25
	<i>Matthias's son: Christoph</i>	<i>Newborn</i>		3				
	3rd son: <i>Philipp</i>	10		28		<i>Philipp (Jakob's son) Wagner's wife: Maricha</i>		25
						daughters: <i>Katrina</i>		5
						<i>Leonora</i>		3
	<i>Stumpp book pg 842/844 house #13/#32</i>							
3	<i>Johann (Jakob's son) Wagner</i>	31		49	3	<i>Johann (Jakob's son) Wagner's wife: Maria</i>		53
						daughter: <i>Eva Maria</i>		12
	1st son: <i>Heinrich</i>	12		30		<i>Heinrich (Johann's son) Wagner's wife: Ulianna</i>		25
	<i>Heinrich's son: Philipp</i>	<i>Newborn</i>		3		daughters: <i>Leonora</i>		5
						<i>Susanna</i>		1
	2nd son: <i>Joseph</i>	10		28				
	3rd son: <i>Johannes</i>	8		26				
	4th son: <i>Adam</i>	5		23				
	5th son: <i>Anton</i>	<i>Newborn</i>		16				
	6th son: <i>Philipp</i>	<i>Newborn</i>		14				
	<i>Stumpp book pg 842/844 house #13/#32</i>							
4	<i>Jakob (Peter's son) Rohn</i>	30		48	4	<i>Jakob (Peter's son) Rohn's wife: Anna Maria</i>		48
	sons from 2nd wife: <i>Christoph</i>	10	<i>moved to Gross Werder 1832</i>					
	<i>Peter</i>	9		27		<i>Peter (Jakob's son) Rohn's wife: Katrina</i>		25
	<i>Peter's son: Christoph</i>	<i>Newborn</i>		1		daughter: <i>Franziska</i>		3
	sons from 1st wife: <i>Philipp</i>	5		23		<i>Philipp (Jakob's son) Rohn's wife: Franziska</i>		22
	<i>Jakob</i>	1	<i>Died 1819</i>					
	<i>Jakob</i>	<i>Newborn</i>		13				
	<i>Stumpp book pg 842/844 house #11/#34</i>							
	<i>Christoph (Peter's son) Rohn</i>	25	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>					
	son: <i>Philipp</i>	2	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>					
	stepson: <i>Daniel</i>	6	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>					

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current	Family	Female	departed	current
	Colonists	age	when	age		Colonists	when	age
5	<i>Martin (Georg's son) Sperling</i>	45		63	5	<i>Martin (Georg's son) Sperling's wife: Perwel</i>		46
	<i>son from 3rd wife: Jorich</i>	5		23		<i>daughters from 3rd wife: Lisabetha</i>		16
						<i>Susanna</i>		13
						<i>Eva Maria</i>		11
						<i>Franziska</i>		4
	<i>brother: Christoph</i>	26	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>					
	<i>Stumpp book pg 843 house #16</i>							
	<i>Albertus (Georg's son) Sperling</i>	39	<i>Died 1818</i>					
	<i>son: Matthias</i>	10	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>					
	<i>Stumpp book pg 842 house #8</i>							
6	<i>Matthias (Stephan's son) Kieneret</i>	43		61	6	<i>Matthias (Stephan's son) Kieneret's wife: Maria</i>		58
	<i>son: Philipp</i>	Newborn		16		<i>daughter: Franziska</i>		14
	<i>Stumpp book pg 844 house #28 - Kiepert</i>							
7	<i>Michael (Andreas's son) Scheck</i>	57	<i>Died 1830</i>		7	<i>Michael (Andreas's son) Scheck's wife: Margaretha</i>		64
	<i>1st son: Jorich</i>	26	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>					
	<i>2nd son: Valentin</i>	13	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>					
	<i>3rd son: Johann</i>	10		28		<i>Johann (Michael's son) Scheck's wife: Anna Maria</i>		24
	<i>Johann's son: Philipp</i>	Newborn		3		<i>daughter: Leonora</i>		1
	<i>4th son: Jakob</i>	5		23		<i>Jakob (Michael's son) Scheck's wife: Leonora</i>		19
	<i>Stumpp book pg 842/843 house #2/#27</i>							
	<i>Johann (Christian's son) Bethke</i>	34	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>					
	<i>sons: Jorich</i>	4	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>					
	<i>Konrad</i>	2	<i>moved to Yekaterinoslav Gov. 1831</i>					
	<i>Stumpp book pg 842/843 house #3/#26 - Betke/Betschke</i>							
8	<i>Johann (Johann's son) Wotschall</i>	47		65	8	<i>Johann (Johann's son) Wotschall's wife: Eva Rosina</i>		64
						<i>daughter: Franziska</i>		14
	<i>1st son: Philipp</i>	10		28		<i>Philipp (Johann's son) Wotschall's wife: Ulianna</i>		27
	<i>Philipp's son: Christoph</i>	Newborn		7		<i>daughter: Maricha</i>		9
	<i>2nd son: Ludwig</i>	8		26		<i>Ludwig (Johann's son) Wotschall's wife: Leonora</i>		25
	<i>Ludwig's sons: Johann</i>	Newborn		5		<i>daughter: Sophia</i>		1
	<i>Philipp</i>	Newborn		3				
	<i>3rd son: Matthias</i>	6		24		<i>Matthias (Johann's son) Wotschall's wife: Franziska</i>		22
	<i>Matthias's son: Johann</i>	Newborn		3		<i>daughter: Leonora</i>		1
	<i>Stumpp book pg 843 house #25</i>							

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current	Family	Female	departed	current
	Colonists	age	when	age		Colonists	when	age
9	Lorenz (Johann's son) <i>Wotschall</i>	24		42	9	Lorenz (Johann's son) <i>Wotschall's wife: Maricha</i>		47
	sons:					daughter: <i>Franziska</i>		14
	<i>Christoph</i>	4		22		<i>Christoph (Lorenz's son) Wotschall's wife: Leonora</i>		20
	<i>Johann</i>	2		20				
	<i>Philipp</i>	Newborn		12				
	<i>Adam</i>	Newborn		10				
	<i>Matthias</i>	Newborn		2				
	<i>Stumpp book pg 843 house #25</i>							
	<i>Joseph (Johann's son) Wotschall</i>	42	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	sons:							
	<i>Christoph</i>	21	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	<i>Joseph</i>	14	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	<i>Philipp</i>	11	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	<i>Heinrich</i>	9	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	<i>Matthias</i>	6	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	<i>Stumpp book pg 843 house #15</i>							
	<i>Peter (Johann's son) Wotschall</i>	35	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	sons:							
	<i>Christoph</i>	14	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	<i>Johann</i>	2	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
10	brother: <i>Heinrich</i>	32	Died 1831		10	<i>Heinrich (Johann's son) Wotschall's wife: Maricha</i>		45
	<i>Stumpp book pg 842 house #4</i>							
	<i>Christoph (Adam's son) Blank</i>	28	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	brothers:							
	<i>Johann</i>	27	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	<i>Adam</i>	21	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	<i>Philipp</i>	13	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	<i>Stumpp book pg 842/843 house #5/#23</i>							
11	<i>Johann (Jorich's son) Kuester</i>	28		46	11	<i>Johann (Jorich's son) Kuester's wife: Susanna</i>		30
						daughters from 1st wife: <i>Maricha</i>		25
						<i>Lisabetha</i>		14
						daughter from 2nd wife: <i>Leonora</i>		8
	sons from 1st wife: <i>Johannes</i>	6		24		<i>Johannes (Johann's son) Kuester's wife: Katrina</i>		24
						daughter: <i>Katrina</i>		2
	<i>Philipp</i>	2		20				
	<i>Christoph</i>			17				
	<i>Jorich</i>			12				

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current	Family	Female	departed	current
	Colonists	age	when	age		Colonists	when	age
11	sons from 2nd wife: Wilhelm			3				
	Michael			1				
	brother: Christoph	21	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
	<i>Stumpp book pg 843 house #22</i>							
12	Adam (Christoph's son) Brunner	27		45	12	Adam (Christoph's son) Brunner's wife: Maricha		47
						daughters: Eva Maria		12
						Anna Maria		4
	1st son: Philipp	9		27		Philipp (Adam's son) Brunner's wife: Ulianna		26
	Philipp's son: Johann	Newborn		5		daughter: Anna Maria		3
	2nd son: Johannes	6		24		Johannes (Adam's son) Brunner's wife: Katrina		20
						daughter: Susanna		1
	3rd son: Christoph	1	Died 1820					
	4th son: Adam	Newborn		14				
	<i>Stumpp book pg 842 house #22</i>							
13	Philipp (Christoph's son) Brunner	25	Died 1832		13	Philipp (Christoph's son) Brunner's wife: Susanna		42
	son: Johann	Newborn		9		daughters: Eva Maria		16
						Ulianna		6
	<i>Stumpp book pg 844 house #38 ?</i>							
	Johann (Joseph's son) Springer (recorded)	41	Died 1826					
	son: Jakob	2	moved to Yekaterinoslav Gov. 1831					
14	brother: Michael	30		48	14	Michael (Joseph's son) Springer's wife: Natalia		48
	<i>Stumpp book pg 843 house #20</i>							
15	Nikolaus (Johann's son) Kanz	48	Died 1831		15	Nikolaus (Johann's son) Kanz's wife: Maricha		63
	sons: Jorich	26		44		Jorich (Nikolaus's son) Kanz's wife: Katrina		44
		Newborn		15				
	Johann	2	Died 1828					
	<i>Stumpp book pg 843/844 house #14/#31 - Kaptz/Kanz/Kaps</i>							
16	Matthias (Ludwig's son) Buchmueller	67	Died 1827		16	Johann (Matthias's son) Buchmueller's wife: Lisabetha		36
	son: Johann	21		39		daughters: Sophia		16
	Johann's son: Matthias	Newborn		2		Anna Maria		11
						Katrina		8
	<i>Stumpp book pg 842/844 house #10/#35 - Kaptz/Kanz/Kaps</i>							
						Eva Maria		6

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current	Family	Female	departed	current	
	Colonists	age	when	age		Colonists	when	age	
17	<i>Christoph (Heinrich's son) Raetzel</i>	19		37	17	<i>Christoph (Heinrich's son) Raetzel's wife: Maria</i>		43	
	son: <i>Johann</i>	<i>Newborn</i>		9		daughters: <i>Lisabetha</i>		18	
						<i>Maricha</i>		13	
						<i>Susanna</i>		5	
	1st brother: <i>Heinrich</i>	15		33		<i>Heinrich (Heinrich's son) Raetzel's wife: Susanna</i>		28	
	<i>Heinrich's son: Andreas</i>	<i>Newborn</i>		4		daughters: <i>Anna Maria</i>		6	
						<i>Sophia</i>		2	
	2nd brother: <i>Johannes</i>	6		24		<i>Johannes (Heinrich's son) Raetzel's wife: Susanna</i>		20	
	<i>Stumpp book pg 842/844 house #12/#33</i>								
			total Colonists	69			total Colonists	81	
Signed by Golowa Georg Sartisohn & Gebiets beisitzer Konrad Massold					Signed by Golowa Georg Sartisohn & Gebiets beisitzer Konrad Massold				
всего в сей ревизской сказке заключается наличных мужска шестьдесят девять и женска восемьдесят одна душа					всего в сей ревизской сказке заключается наличных мужска шестьдесят девять и женска восемьдесят одна душа				
Что в сей ревизской сказке все души к восемнадцатому числу апреля месяца в наличности бывшие показаны и прописных нет и что Сказка сея на троекратной мирской сходке прочитана в том сказкописатель Коллежский регистратор Михайло Семкин руку приложил					Что в сей ревизской сказке все души к восемнадцатому числу апреля месяца в наличности бывшие показаны и прописных нет и что Сказка сея на троекратной мирской сходке прочитана в том сказкописатель Коллежский регистратор Михайло Семкин руку приложил				
сия сказка за представлением оной в беловежский окружной приказ была поверяема и оказалась верною, в чем сей приказ удостоверяет					сия сказка за представлением оной в беловежский окружной приказ была поверяема и оказалась верною, в чем сей приказ удостоверяет				
Письмоводитель Коллежский регистратор Герасим Нырковский					Письмоводитель Коллежский регистратор Герасим Нырковский				